

Déifferdang

MAGAZIN



Differdange s'engage en faveur de l'environnement

Que pensez-vous du parc à conteneurs ?

Herrenturnverein L'Espérance Differdange

Subsídio escolar para o ano lectivo 2002/2003

N° 3
2002

Dans ce numéro:
ECOLEPHARE

Sommaire

70 Joër Guiden a Scouten	4
Que pensez-vous du	
Parc à conteneurs?	4-5
Teuerungszulage	5
Espérance Differdange	6-7
Nouvelles adresses à Differdange	8-9
Stroosseverkaf	8
Apprendre la musique à Differdange	9
Agenda	10-12
Leit zu Déifferdang	10
The first pool-party	11
Journée brocante à Lasauvage	11
PRIMUS	12
Il y a plusieurs fois 25 ans	13-15
All an den Zentrum, ouni Auto	14
Die Gemeinde Differdingen tritt dem	
Klimabündnis bei	15
Allocation de rentrée scolaire	16
Die außerschulischen Aktivitäten	16
Die Schulgebäude der Gemeinde	17-19
Subsidio escolar	17
Etat civil	18-19
Plan de Niederkorn	20

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic SA, Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Jos Glauden Armand Logelin-Simon Fränz Nürenberg Claude Piscitelli Roby Zenner
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100% recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.
Edition: septembre 2002

Differdange littéraire



Jean Portante se souvient du Differdange de son enfance

(...) Mais Differdange n'arrivait pas à commencer.
J'ai alors cherché un point de repère familier qui, depuis toujours, avait attiré mon regard:
le téléphérique avec ses bennes rougeâtres transportant le minerai de fer vers les hauts-fourneaux de la Hadir.
La frontière d'antan entre ce qui était encore le territoire de Differdange et ce qui ne l'était déjà plus.
Combien de batailles avait-il fallu livrer, lopin par lopin, pour que cette frontière reste une véritable frontière?
(...) Mais le téléphérique n'était plus là.
Ce qui descendait vers l'usine de Differdange, surplombant les maisons rouge gris et le cimetière gris noir, c'était un gazoduc, gros et laid comme les toits des maisons.
Un tuyau rattachant Differdange au monde extérieur et pompant sans cesse du sang nouveau dans la ville qui, là-bas, semblait avoir du mal à respirer encore.
Une ville sous perfusion, me suis-je dit,
et une envie soudaine de dévaler la pente à travers champs m'a envahi. (...)

Extrait de: Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine,
éditions PHI, 1993.

Du même auteur, à paraître:
Mourir partout sauf à Differdange

Le combat commence chez nous

Differdange s'engage en faveur de l'environnement

Les récentes catastrophes climatiques, comme les crues en Allemagne, prouvent plus que jamais que l'équilibre naturel de notre planète est en danger. Conscients de la nécessité de s'investir en faveur de l'environnement, les responsables communaux de Differdange ont décidé d'adhérer à la Charte du 'Klimabündnis' (l'Alliance du Climat). Le 'Klimabündnis' consiste en un partenariat entre des communes européennes (plus de 1000 actuellement) et des populations indigènes du tiers-monde. Les objectifs poursuivis sont:

1. La réduction des émissions de gaz à effet de serre sur le terrain des communes. Pour le principal gaz à effet de serre, le CO₂, l'objectif des communes est de réduire, d'ici l'an 2010, de 50% par tête d'habitant les émissions de ce gaz sur leur territoire.
2. Le partenariat avec les populations du tiers-monde. Les communes qui s'engagent dans le Klimabündnis soutiennent les peuples du tiers-monde:
 - par des actions de sensibilisation de la population au Luxembourg en vue d'une utilisation responsable des ressources naturelles disponibles sur notre planète et
 - par un partenariat politique et financier avec des communes ou organisations locales du tiers-monde.

La signature de cette Charte implique de la part de Differdange un engagement moral et actif. Ainsi, plusieurs projets sont en cours d'étude, et certains déjà mis en chantier, dans le but d'atteindre les objectifs susmentionnés.

- Un audit 'énergétique' de tous les bâtiments de la Commune est en train de s'effectuer, afin de déterminer l'impact sur l'environnement des achats et des travaux effectués par ou pour la Commune. Le but de cet audit est déjà illustré dans la pratique en ce qui concerne tous les bâtiments communaux à Oberkorn, dont le chauffage est centralisé au niveau du complexe sportif.
- Le concept de 'mobilité' est sous examen, visant à mieux coordonner les différents moyens de transport existants et à favoriser l'option des transports en commun. L'idée d'un citybus, desservant tout le territoire de la commune, est en gestation et le projet devrait être concrétisé dans le courant de l'année prochaine.
- Le collège échevinal prévoit de redessiner et d'enrichir le réseau des pistes cyclables sur tout le territoire de la commune.

Dans le contexte de cette lutte pour l'environnement, la journée 'en ville sans voiture', du 22 septembre prochain, s'annonce hautement symbolique. Ce jour-là, l'adhésion de la Commune au 'Klimabündnis' sera officiellement ratifiée - lors d'une cérémonie solennelle. Le centre-ville, fermé à toute circulation automobile, deviendra propriété piétonne. Le Parc Gerlache sera la scène de nombreuses manifestations et accueillera des stands d'information sur les thèmes relatifs à l'environnement. Dans l'après-midi, plusieurs 'cortèges' de cyclistes, de skateurs, de marcheurs, ... en provenance des différents quartiers de la ville se rassembleront au Parc Gerlache.

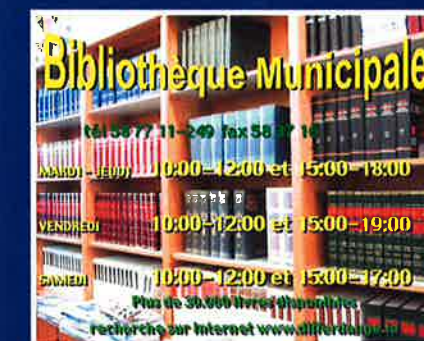
À Differdange, on considère que le combat pour la sauvegarde de l'environnement est l'affaire de tous, des citoyens comme des responsables politiques. On considère aussi que les belles paroles ne valent que si elles sont accompagnées d'actions réelles. Pour changer les choses sur cette planète, en vue d'un meilleur avenir pour tous, il faut commencer par changer les choses positivement au sein même de notre commune.

Differdange online



Differdange compte parmi ces villes qui offrent à leur population une multitude d'informations via un site internet élaboré. Sur www.differdange.lu, les intéressés peuvent trouver un bon nombre d'informations et d'actualités qui permettent de mieux se retrouver parmi les services offerts par la commune.

Info-Kanal



Eine Vielzahl an Informationen über die Gemeinde Differdingen erhalten Sie bequem über den gemeindeeigenen Info-Kanal. Und dies Tag und Nacht. 7 Tage in der Woche. Den Info-Kanal finden Sie auf Ihrem Fernseher über „Kanal 76, S 28, 83,5 Mhz“. Dort erwarten Sie eine Reihe von interessanten und aktuellen Informationen rundum die Geschehnisse in Ihrer Gemeinde. Wenn Sie über Teletext verfügen, können Sie die gewünschte Information direkt anpeilen.

„70 Joer Guiden a Scouten Déifferdeng“

In diesem Jahr feiert die Troupe Ste Barbe Differdingen der „Lëtzeburger Guiden a Scouten“ ihr 70. Jubiläum. Als Höhepunkt wird am 21. und 22. September der nationale „Chefdag“ in Differdingen stattfinden, dies mit rund 600 Cheftaines und Chefs. Der „Chefdag“ beginnt am Samstag, dem 21. September in der Sporthalle in Oberkorn mit den statistischen Berichten. Von besonderer Bedeutung sind die Arbeiten am Sonntagmorgen, wenn im Plenum das Jahresprogramm 2002/03 erstellt wird. Das „Mot d'ordre“, das jeweils für zwei Jahre ausgewählt wird, heißt für die beiden kommenden Jahre „FUN-TASIE“ in Anlehnung an das englische Vokabel Fun, das Freude bedeutet, Freude, verbunden mit Fantasie. Abgeschlossen wird die Tagung mit einer feierlichen Messe in der Sporthalle. Im Stadtpark werden zum Mittagessen kulinarische Spezialitäten aus verschiedenen europäischen Ländern angeboten, darunter auch Luxemburg, dessen Köstlichkeiten von den „Fraen a Mammen“ aus Differdingen zubereitet werden. Zwischen 14 und 16 Uhr finden die Branchenversammlungen statt, getrennt für Biber, Wëllef, Avex, Carapio und Raro. Festgelegt werden hier die respektiven Programme, Aktivitäten und Camps. Den ganzen Nachmittag über steht im Stadtpark ein Infostand der Troupe Ste Barbe zur Verfügung, an dem Interessenten über die sämtlichen vielseitigen Aktivitäten der Guiden und Scouten Aufschluss erhalten. Um 16 Uhr findet die Abschlussfeier statt. Für diese besondere Gelegenheit fordert der „Chefdag“ die Gemeindeverwaltung Differdingen zu einer Wette heraus: „Bréngt d'Déifferdenger Gemeng et fäerdeg, fir 500 Leit mat engem nëtmotoriséierten Gefier, also Velo, Dräirad, Rollerblades, Kickboard asw. op d'Martplaz ze kréien?“ Um 15.30 Uhr ist diesbezüglicher Sammelpunkt. Und der Geburtstagskuchen zum 70. wird um 17 Uhr aufgeschnitten.

Differdangeois: votre avis est demandé

Que pensez-vous du Parc à conteneurs?

Quelques changements sont intervenus dans l'organisation du Parc à conteneurs. Nous avons demandé à quelques utilisateurs leur avis. Nous rappelons que le Parc à conteneurs est un centre de recyclage où chaque habitant de la commune de Differdange peut venir déposer des matières ou des objets encombrants (bois, papier, bouteilles, métaux, ...) ou dangereux (vieilles batteries, huiles usées, vieilles peintures, ...).

☞ **Robert Maffi (et Tim).** Je suis très satisfait. Les garçons qui travaillent là sont d'un secours excellent, toujours prêts à nous aider et à nous guider. Le système des badges d'accès et le nouveau sens de circulation sont de très bonnes initiatives. Et mon petit-neveu Tim est d'accord avec moi.



☞ **Michael Monteiro.** C'est très bien, il faudrait qu'il y ait des parcs à conteneurs dans toutes les villes. Quand tout le monde prend l'initiative d'y emmener ses déchets, cela aide à ce que la ville soit plus propre et hygiénique. Le service est supersympa. C'est bien aussi qu'ils gardent certains appareils pendant un temps (télévisions, machines à laver, ...), avant de les jeter. Ça nous permet toujours d'aller y jeter un coup d'œil pour trouver une pièce dont on aurait besoin.



☞ **Jean-Marc Altenhoven.** Le nouveau système est bien mieux qu'avant. Il y a moins de confusion, plus de discipline et d'orientation. Maintenant, on ne bloque plus le passage les uns aux autres. Le triage des déchets est quelque chose que tout le monde devrait faire, déjà à la maison. Avec un peu de bon sens et d'organisation, ce n'est pas difficile du tout. Et on participe à une ville de Differdange encore plus propre.



☞ **Kazue Franck.** Je trouve cet arrangement parfait. J'ai habité en Suisse 17 ans, où ils sont encore plus stricts en ce qui concerne la propreté et le bon triage des déchets. Je trouve ce parc de Differdange très bien élaboré, avec ce trajet uniligne qui facilite la fluidité des déchargements. Les garçons qui travaillent ici sont formi-



☞ **Luís Brito + José António.** C'est beaucoup mieux qu'avant, il y a moins de désordre et plus de place. Tout le monde est plus à l'aise pour décharger ses affaires calmement. Le personnel du site est très dynamique et toujours attentif pour pouvoir aider ou orienter. C'est dommage qu'il n'y ait pas à l'entrée un grand panneau indiquant clairement la disposition de chaque bac, comme ça on pourrait directement se diriger vers ce conteneur dans l'enceinte du parc.



☞ **Émile Raiffers.** Le changement du sens de la circulation a été une excellente initiative. Pour nous, le triage intelligent des déchets est une affaire de famille. Déjà à la maison, j'explique à ma petite fille comment faire. En général, on prépare un certain stock de choses. Et c'est aussi en famille qu'on vient au Parc à conteneurs, 2 à 3 fois par mois. Et comme tout est déjà bien trié depuis la maison, ici cela va très vite.



☞ **Jos Kremer.** Le Parc à conteneurs est une très bonne chose. Il est très bien organisé et on s'y retrouve facilement. Les badges d'accès et le nouveau sens de la circulation ont été des progrès. C'est juste dommage qu'ils ne démontent pas les pneus avec jantes, ce qui nous oblige à retourner à un garage d'abord, pour après revenir, avec le pneu et la jante séparés. C'est dommage, parce qu'il y en a certains qui jettent simplement dans la nature le pneu tel qu'il est.



☞ **Daisy Varandas.** Je trouve une excellente idée d'avoir introduit un nouveau sens de la circulation et aussi des places fixes de parking. C'est dommage que pas tout le monde ne gare sa voiture sur ces places de parking pour ensuite aller déverser les déchets dans les conteneurs. Il faudrait peut-être mettre à disposition des chariots pour faciliter le transport des sacs jusqu'aux conteneurs.

Autrement, je trouve tout à fait normal de trier les déchets et de venir les remettre à ce centre de recyclage. Pour sensibiliser encore plus les gens, il faudrait peut-être que la Commune envoie dans chaque foyer quelqu'un pour démontrer d'une façon pratique combien c'est facile de bien trier les déchets déjà chez soi.

Soyez sûrs, amis lecteurs, que vos idées comptent énormément pour les responsables communaux, et qu'elles seront prises en considération, dans la mesure du possible. Merci, encore une fois, pour votre confiance.

Allocation de vie chère

L'Administration communale accorde une allocation de vie chère aux bénéficiaires de rentes de vieillesse et d'invalidité, dont le revenu mensuel ne dépasse pas les 1.200 EUR pour les personnes seules et les 1.500 EUR pour les communautés domestiques. Cette allocation sera distribuée par virement bancaire dans le courant du mois de décembre 2002. Les intéressés sont priés de se présenter à l'Hôtel de Ville, 3^e étage, bureau 30, munis d'une pièce d'identité, de leur numéro de compte bancaire ainsi que du dernier coupon de rente et tout autre document renseignant sur le revenu mensuel. Les demandes sont reçues du 17 septembre au 7 octobre 2002.

Teuerungszulage

Die Stadtverwaltung gewährt eine Teuerungszulage an die Alters- und Invalidenrentner, deren monatliches Einkommen für Alleinstehende die Höhe von 1.200 EUR und für Hausgemeinschaften die Höhe von 1.500 EUR nicht überschreitet. Die Zulage wird durch Banküberweisung im Laufe des Monats Dezember 2002 ausbezahlt. Die Interessenten werden gebeten sich im Gemeindehaus, 3. Stockwerk, Büro 30, zu melden. Der Personalausweis, die Kontonummer, der letzte Rentenbeleg sowie sonstige Belege, aus denen das monatliche Gesamteinkommen hervorgeht, sind vorzulegen. Die Anträge werden entgegengenommen vom 17. September bis 7. Oktober 2002.

Nom e-mail

Collège échevinal

Meisch Claude
 claude.meisch@differdange.lu
 Ulveling Tom
 tom.ulveling@differdange.lu
 Logelin Jeannot
 jeannot.logelin@differdange.lu
 Rion Paul
 paul.rion@differdange.lu

Secrétariat communal

Muller Marc
 marc.muller@differdange.lu
 Jung Luc
 luc.jung@differdange.lu
 Nürnberg Franz
 frenz.nuernberg@differdange.lu

Facturation taxes

Friedrich Carole
 carole.friedrich@differdange.lu
 Hobscheit Josy
 josy.hobscheit@differdange.lu
 Neumann Danielle
 danielle.neumann@differdange.lu

Etat civil

Breden Sylvie
 sylvie.breden@differdange.lu
 Kubaj Gilbert
 gilbert.kubaj@differdange.lu
 Wagner Thierry
 thierry.wagner@differdange.lu

Bureau de la population

Breuskin Nadine
 nadine.breuskin@differdange.lu
 Grün Marc
 marc.gruen@differdange.lu
 Juchemes Arlette
 arlette.juchemes@differdange.lu
 Ries Edy
 edy.ries@differdange.lu

Schneider Suzette
 suzette.schneider@differdange.lu
 Schroeder Sonja
 sonja.schroeder@differdange.lu

Recette

Mathieu Raymond
 raymond.mathieu@differdange.lu
 Klees Monique
 monique.klees@differdange.lu

Service du personnel

Gallion Véronique
 veronique.gallion@differdange.lu
 Schlentz Armand
 armand.schlentz@differdange.lu

Sport für Kinder und Jugendliche

Herrenturnverein L'Espérance Differdingen



Der im Jahre 1886 gegründete Herrenturnverein „Société de Gymnastique L'Espérance Differdange“, unter Vorsitz von Präsident Johnny Reuter, bietet den Kindern und Jugendlichen zahlreiche flotte, sportliche Betätigungsmöglichkeiten.

Die Minis im Alter zwischen 4 und 8 Jahren kommen ab dem 19. September 2002 dienstags und donnerstags, jeweils von 16 bis 18 Uhr, zum Training zusammen. Die Übungen sind dem körperlichen Entwicklungsstand der Kinder angepasst, vor allem, was die Koordination der Bewegungen und die Vorbereitung auf die Wettbewerbe der Kleinen anbelangt. Auf sozialer Ebene gewöhnen sich die Kinder in die Gruppe ein, erfahren die Verschiedenheit der anderen Kinder, auch der Nichtluxemburger, und gewinnen erste Erfahrungen bezüglich des Teamgeistes. Gespielt wird individuell und in Gruppen, geübt wird an den kindgerechten Geräten.

Die Pupilles, 9 bis 13 Jahre, beginnen ihr Training am 17. September und treffen sich ebenfalls dienstags und donnerstags von 18 bis 20 Uhr. Nun werden die einzelnen Geräte für die Übungen zu Hilfe gezogen, im Saal und im Hof werden Turnspiele veranstaltet, einzelne Übungen finden in der Natur auf einem sorgfältig ausgewählten Rundkurs statt. Die Muskeln werden durch eigene Übungen gestärkt, und die einzelnen Wettbewerbe wie die „Coupe des Jeunes“, die Sektionsmeisterschaft, das Turn- und Sportfest und die Vereinsturniere werden gezielt vorbereitet. Gelegentlich treten die Pupilles mit Showvorführungen bei Veranstaltungen auf.

Die Gruppe der Adultes beginnt mit 14 Jahren. Sie kommt dienstags, donnerstags und freitags, jeweils von 19 bis 21.30 Uhr, zusammen. Im Vordergrund steht der Ausbau der in den beiden ersten Altersgruppen erlernten Fertigkeiten. Muskelübungen wer-



den auf die einzelnen Turner abgestimmt, die von der FLGym organisierten Wettbewerbe werden eingehend vorbereitet, gelegentlich wird die Gruppe zum Showturnen eingeladen, wie unlängst bei der Einweihung der Coque in Luxemburg. In den vergangenen Monaten bereite sich eine Gruppe eigens auf die Gymnaestrada vor, die im Juli in Lissabon stattfand und an der rund 25.000 Turner aus aller Welt teilnahmen.

Sportkleidung wird zur Verfügung gestellt

Der Turnverein L'Espérance Differdingen bietet seinen Mitgliedern

mehrere besondere Vorteile. So wird die Sportkleidung zur Verfügung gestellt, jährlich wird ein Ausflug organisiert, im Dezember findet eine Weihnachtsfeier mit Bescherung statt, die aktivsten Sportler werden beschenkt.

Dass sich die Anstrengungen des Vorstandes und der Moniteurs lohnen, beweisen die guten Resultate des vergangenen Jahres. L'Espérance hat mit ihren Adultes die „Coupe de Luxembourg“ und den Titel des Landesmeisters im Sektionsturnen gewonnen. In ihrer Alterskategorie wurden auch die Pupilles Landesmeister.

Für weitere Informationen: Tel. 59 15 46 oder 021 13 30 91.



Comptabilité

Meysembourg Carmen
 carmen.meysembourg@differdange.lu

Service informatique

Piscitelli Claude
 claude.piscitelli@differdange.lu

Service écologie

Roilgen Gusty
 gusty.roilgen@differdange.lu

Service scolaire

Laesch Mariette
 mariette.laesch@differdange.lu
 Bozzola Henriette
 henriette.bozzola@differdange.lu
 Brachmann Andrée
 andree.brachmann@differdange.lu
 Pantaleoni Johnny
 johnny.pantaleoni@differdange.lu
 Schiltz Alexandra
 alexandra.schiltz@differdange.lu
 Spaniol Marianne
 marianne.klees@differdange.lu
 Limpach Claudine
 claudine.binter@differdange.lu

Office social

Fixmer Armand
 armand.fixmer@differdange.lu
 Hirtz Christiane
 christiane.hirtz@differdange.lu
 Kater Carine
 carine.kater@differdange.lu
 Reisch Mireille
 mireille.reisch@differdange.lu

Eaux et Forêts

Eicher Henri
 henri.eicher@differdange.lu
 Weyland Paul
 paul.weylend@differdange.lu

Standard téléphonique

Macri Sandra
 sandra.macri@differdange.lu

Service culturel, Bureau d'info.

Dominicy Luc
 luc.dominicy@differdange.lu
 Nennig Réjane
 rejane.nennig@differdange.lu

Ecole de musique

Holzem Gilbert
 gilbert.holzem@differdange.lu

R.M.G.

Krier François
 françois.krier@differdange.lu

Nouvelles adresses à Differdange

Boire et manger
dans la Cité du Fer

BAR AK - Bar-Café
29 rue Adolphe Krieps



Ouvert depuis le 16 août, cet espace bar-café superbement aménagé vise à accueillir toutes les tranches d'âge.

Dans la salle à l'arrière, on trouve une belle estrade sur laquelle les groupes musicaux de tous styles pourront exécuter des mini-concerts. Pour les aficionados, cette salle dispose aussi d'une superbe table de billard. La salle principale à l'avant fonctionne comme café, proposant petite restauration et boissons variées. Les patrons Sofia et William invitent tous leurs futurs clients et amis à l'inauguration officielle du bar, le vendredi 13 septembre, à partir de 17 h (buffet + verre de l'amitié).

'A Guitarra'
Café-Restaurant
13, rue de la Grève Nationale



Un café dont le nom est une référence directe au fado, ce chant portugais d'une indicible mélancolie. Mais

Stroosseverkaf, le 7 septembre

La victoire du commerce à échelle humaine

Differdange est une ville qui aime la vie, la joie et l'animation. La preuve en sera donnée une nouvelle fois le samedi 7 septembre lors de la grande journée du 'Stroosseverkaf' (vente sur trottoir) qui coïncidera avec la rentrée des classes. De 8 h du matin jusqu'à 18 h, les habitants de Differdange ainsi que de nombreux visiteurs des autres localités auront l'occasion d'arpenter librement et tranquillement les rues suivantes: La Place du Marché, la rue Emile Mark, l'avenue Charlotte, la rue de la Grève Nationale, rue Krieps. Parallèlement à l'effervescence commerciale, il y aura beaucoup d'animation pour petits et grands: dans le Parc Gerlache sera installé un château gonflable; un carrosse conduit par des chevaux permettra aux enfants de faire un petit tour dans les rues de Differdange; de nombreux groupements musicaux égayeront l'ambiance avec leurs chants et danses; il y aura des boissons et de l'alimentation en abondance

pour tous, grâce aux associations locales.

En ce qui concerne le stationnement, les visiteurs sont invités à garer leurs véhicules sur le parking du contournement ou au 'Parkhaus', dans l'avenue Charlotte.

Quand la confiance règne

Cette journée du 7 septembre sera l'occasion de confirmer la bonne santé du commerce à Differdange, qui a toujours préservé des valeurs comme la tradition et le respect du client. La preuve en est le grand nombre de commerces qui existent et florissent à Differdange depuis 25, 30 ans et même plus pour certains. Ces commerces ont survécu parce qu'ils ont su gagner et garder la confiance de leurs clients. D'ailleurs, toute une nouvelle génération d'acheteurs est en train de revenir vers ces 'petits' commerces à échelle humaine.



Elle nous entoure de partout

Apprendre la musique à Differdange



Apprendre à jouer un instrument dès son plus jeune âge peut être une source de bonheur et de réalisation personnelle pour votre enfant. Alors, pour l'année scolaire qui va commencer, n'hésitez pas à l'inscrire aux cours de l'école de musique de la commune de Differdange.

Inscriptions

Les prochaines journées d'inscription auront lieu le jeudi 12.9. et le vendredi 13.9., de 14.00 à 18.00 h, à la Maison Olof Palme (16, rue Émile Mark). Le droit d'inscription est de 12,39 EUR pour les cours individuels et de 24,79 EUR pour les cours instrumentaux. Ce droit d'inscription est à régler lors de l'inscription même. En fonction de l'âge de l'enfant, il commencera son apprentissage soit

- par un cours d'éveil musical pour les élèves de la deuxième année préscolaire et de la première année primaire;
- par une année de préparation de solfège, pour les enfants à partir de la deuxième année de l'école primaire.

Une fois conclue l'année de solfège préparatoire, l'enfant pourra choisir un instrument pour la sui-

te de son apprentissage. Par ailleurs, si votre enfant aime chanter ou désire chanter ensemble avec d'autres enfants, il vous est loisible de l'inscrire aux cours de chant. Pour tous renseignements supplémentaires, veuillez vous adresser à M. Gilbert Holzem (tél.: 58 28 21 - mardi de 14.00 à 16.00 heures).

L'École offre les cours suivants:

Éveil musical (à partir de la 2^e année d'école préscolaire)
Solfège (à partir de la 2^e année d'école primaire)
Solfège pour adultes (en cours du soir)
Instruments à bois (flûte traversière, clarinette, saxophone)
Instruments à cuivres (trompettes, bugle, cor d'harmonie, trombone, tuba)
Instruments à percussion (percussion globale, drum-set)
Instruments à cordes (mandoline, guitare)
Instrument à clavier (piano)
Chant (chant choral, chant individuel)
Musique de chambre (flûte traversière, saxophone, mandoline, guitare, etc.)
Diction luxembourgeoise

la patronne, Melle Mila Gracinda, ne compte pas cultiver la tristesse dans son établissement. Elle propose de la petite restauration, des plats du jour à la mode portugaise. Le soir, il est possible de dîner, mais uniquement sur réservation. Ouvert depuis quelques mois, 'A Guitarra' se propose d'organiser des soirées à thème variées: des 'noites de fado' bien sûr, mais aussi des soirées 'samba' et d'autres spectacles hauts en couleurs.

'Portugalia'
Pizzeria-Snack
35, rue Michel Rodange



Un petit espace supersympa, où l'on peut manger de tout ou presque, sur place, ou en emportant les mets à la maison. Trois principes pour le jeune et dynamique patron: de la qualité, un grand sourire et des prix abordables. La carte vous ouvre grand l'appétit, avec ses salades, ses assiettes froides, ses pizzas, ses sandwiches chauds et froids, ses pâtes, risottos, gratins, viandes, poissons et desserts. Il n'y a vraiment que l'embarras du choix!

Visite de l'exposition sur la 2^e Guerre mondiale

La Ville de Differdange, en collaboration avec la commission du 3^e âge, organisera une visite de l'exposition sur la Seconde Guerre mondiale „... et war alles net esou einfach“ au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. La visite aura lieu le 9 octobre. Départ à 14.00 heures. Inscriptions, jusqu'au 27 septembre: T. 58 77 11 282 (Mireille Reisch) ou 58 67 01 (Christiane Bosseler).

Agenda

LUNDI, 2 SEPTEMBRE

Sport. RTL - Red Boys Vétérans.
Terrain Red Boys.

SAMEDI, 7 SEPTEMBRE

5. Nidderkuerer Duerffest. A partir de 16.00 heures. Place de la Libération à Niederkorn. 16h30: Jeux et courses (La Liberté Niederkorn). 17h30: Concert par la Fanfare Niederkorn. 18h30: Show du magicien Papa Chico. 20.00-22.00 h: Animation musicale. En permanence: jeux, tirs au but (Torwandschießen), dart, concours de ballons pour enfants. Animation par Radio Challenger. Restauration.
Participants: Fanfare, F.C. Progrès, Sportfischer, Amiperas, H.B.N., Ass. Parents d'élèves, C.T.F. Nidderkuer, Progrès Dames, Supporterclub Fanfare, Flic-Flac, Dart-Club The Lords, La Liberté.

DIMANCHE, 8 SEPTEMBRE

Animation. Après-midi. Fonds-de-Gras. Train 1900 et Minièresbunn. Info 31 90 69 ou www.train1900.lu.

LUNDI, 9 SEPTEMBRE

Sport. Fola - Red Boys Vétérans.
Terrain Red Boys.

MARDI, 10 SEPTEMBRE

Grand marché mensuel.
Place du Marché

SAMEDI, 14 SEPTEMBRE

Quetschefest. Café Beim Spidol, Niederkorn. A partir de 11.00 heures. Org. par les Sportfischer.

DIMANCHE, 15 SEPTEMBRE

Badminton Club Déifferdeng. Porte ouverte adultes. De 15.00 à 17.00 heures. Hall sportif Woier. Raquettes et plumiers sont mis à la disposition. Renseignements: Tél. 091 57 28 62 (après 17.00 h)

Animation. Après-midi. Fonds-de-Gras. Train 1900 et Minièresbunn. Info 31 90 69 ou www.train1900.lu.

Quetschefest. Café Beim Spidol, Niederkorn. A partir de 11.00 heures. Org. par les Sportfischer.

Leit zu Déifferdang



ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2002 / 2003
1^{er} semestre

Anglais I

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame Kasel Nadine
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: lundi et mercredi de 18.15 à 19.45 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P.12 - L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Anglais II

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Madame Gasparie-Dite Larissa
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: mercredi, jeudi ou vendredi de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P.12 - L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Espagnol I

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame ODEM Diane
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: lundi / mercredi de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P.12 - L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Espagnol II

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Madame ODEM Diane
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: jeudi de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P.12 - L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2002 / 2003
1^{er} semestre

Français I

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame Rollinger Edith
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: lundi de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P.12 - L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Français II

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Madame Ferretti Tanja / Madame Rollinger Edith
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: lundi soit de 18.30 à 20.00 heures, soit de 20.00 à 21.30 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P.12 - L-4501 DIFFERDANGE

Luxembourgeois I

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame Kasel-Schneider Liette
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: lundi / mardi de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Ministère de l'Education Nationale
Informations: 58 77 11 - 406

Luxembourgeois II

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Madame Bichler Nadine
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: mardi / jeudi de 18.30 à 20.30 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Ministère de l'Education Nationale
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2002 / 2003
1^{er} semestre

Portugais I

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Monsieur Cardoso Moco Helder José
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: lundi de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P.12 - L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Portugais II

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Monsieur Cardoso Moco Helder José
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: mercredi de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P.12 - L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Italien I

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame Bonora Concetta
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: mardi de 18.30 à 20.30 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P.12 - L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Italien II

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Madame Bonora Concetta
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e Etage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: mercredi de 18.30 à 20.30 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P.12 - L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés par
les sociétés de la
Ville de Differdange
Session 2002 / 2003
1^{er} semestre

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés par
les sociétés de la
Ville de Differdange
Session 2002 / 2003
1^{er} semestre

Allemand I

Description du cours: Cours de conversation

Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame Bichler Nadine
Inscriptions: du lundi, 23 septembre au vendredi, 4 octobre 2002 de 9.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.30 heures au Service Scolaire (3^e étage) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: mi-octobre 2002
Nbr. de séances: +/- 25
Jour(s) de semaine: mercredi de 18.30 à 20.30 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 24,79 €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P.12 - L-4501 DIFFERDANGE

**Pour les cours organisés par
la Ville de Differdange,
les inscriptions auront lieu du
lundi, 23 septembre au
vendredi, 4 octobre 2002
de 9.00 à 11.30 heures et de
14.00 à 16.30 heures au
Service Scolaire (3^e étage)
de l'Administration
Communale de Differdange.**

Dessin

Description du cours: Cours de dessin pour enfants de la 2^e à la 6^e année d'études

Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame Peckels Nadine
Inscriptions: jusqu'à la fin du mois d'octobre 2002
Début du cours: novembre 2002 (à déterminer)
Nbr. de séances: 15
Jour(s) de semaine: à déterminer
Lieu: à déterminer
Prix: 20 €
Organisateur: Art à l'école Differdange
(Mme Fleischhauer Charlotte)
26, rue du Castel
L-4525 NIEDERKORN
Tél. : 58 74 72

Emballages cadeaux floraux

Description du cours: Création d'emballages de cadeaux à l'aide de fleurs.

Niveau du cours: /
Chargé(es) de cours: Madame Ginter
Inscriptions: jusqu'au 11 décembre 2002
Début du cours: mercredi, le 11 décembre 2002
Nbr. de séances: 1
Jour(s) de semaine: mercredi de 19.00 à 21.00 heures
Lieu: Maison Olof Palme
16, rue Emile Mark L-4620 DIFFERDANGE
Prix: 30 € (membres) 35 € (autres)
Organisateur: Faëntreff Déifferdang
(Mme Poupert Annie)
16, rue du Castel
L-4525 NIEDERKORN
Tél.: 58 94 84 (l'après-midi)

Atelier créatif

Description du cours: Atelier créatif pour enfants de la 2^e à la 6^e année d'études

Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame Simon Sonja
Inscriptions: jusqu'à la fin du mois d'octobre 2002
Début du cours: novembre 2002 (à déterminer)
Nbr. de séances: 15
Jour(s) de semaine: mardi
Lieu: Ecole Woïwer
rue Neuwies DIFFERDANGE
Prix: 20 €
Organisateur: Art à l'école Differdange
(Mme Fleischhauer Charlotte)
26, rue du Castel
L-4525 NIEDERKORN
Tél.: 58 74 72

Cuisine chinoise

Description du cours: Cours de cuisine chinoise

Niveau du cours: Niveau moyen
Chargé(es) de cours: Monsieur Tang Dany
Inscriptions: à partir du 15 septembre 2002
au tél.: 091 69 45 65
Début du cours: mardi, le 7 janvier 2003
Nbr. de séances: 4
Jour(s) de semaine: tous les mardis soir de 19.00 à 21.30 heures
Lieu: Ecole Woïwer
rue Neuwies DIFFERDANGE
Prix: 85 €
Organisateur: Foyer de la Femme Differdange
(Nilles Maggy)
40, Cité Breitfeld
L-4519 DIFFERDANGE
Tél.: 58 54 21

Expression plastique

Description du cours: Exprimer un sujet en dessin, peinture, volume, installation

Niveau du cours: /
Chargé(es) de cours: Madame Sabatini Chantal
Inscriptions: jusqu'au 23 septembre 2002 au numéro de téléphone 59 13 60
(Après 18.00 heures)
Début du cours: lundi, 23 septembre 2002 à 19.00 heures
Nbr. de séances: 10
Jour(s) de semaine: lundi ou mercredi (à déterminer)
Lieu: Ecole Woïwer
rue Neuwies DIFFERDANGE
Prix: 75 €
Organisateur: Art Vivant Differdange
(Madame Perotto Francine)
11, Chemin Rouge L-4480 BELVAUX
Tél. : 59 13 60

Gymnastique de santé

Description du cours: Cours de prévention contre l'ostéoporose et le mal de dos

Niveau du cours: /
Chargé(es) de cours: Madame KNAF Carole
Inscriptions: jusqu'au 25 septembre 2002
Début du cours: vendredi, le 27 septembre 2002
Nbr. de séances: 12
Jour(s) de semaine: vendredi, de 19.00 à 20.00 heures
Lieu: Salle de gymnastique de l'école Fousbann / Place des Alliés à DIFFERDANGE
Prix: 50 € (membres) 55 € (autres)
Organisateur: Fraëntreff Déifferdang
(Mme Fleischhauer Charlotte,
Mme Poupert A.) 26, rue du Castel,
L-4525 NIEDERKORN; Tél.: 58 74 72
(le matin) 58 94 84 (l'après-midi)

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés par
les sociétés de la
Ville de Differdange
Session 2002 / 2003
1^{er} semestre

Gymnastique rythmique

Description du cours: Cours de gymnastique et de danse avec les bâtons de majorettes pour les enfants ayant atteint l'âge de 6 ans.

Niveau du cours: Initiation

Chargé(es) de cours: Mademoiselle Backes Liliane

Inscriptions: Pendant les cours

Début du cours: mardi, le 17 septembre 2002

Nbr. de séances: Par saison

Jour(s) de semaine: mardi et jeudi de 18.00 à 19.30 heures, samedi de 10.00 à 11.30 heures

Lieu: Ecole des Garçons à Oberkorn
rue Prince Henri L-4579 OBERKORN

Prix: 95€ par saison

Organisateur: Twirling Club Differdange
(Mme De Zorzi Mylène)
8a, rue de Hussigny
L-6580 DIFFERDANGE – Tél.: 58 99 45

Halloween

Description du cours: Bricolages pour Halloween

Niveau du cours: /

Chargé(es) de cours: Madame Ginter

Inscriptions: jusqu'au mercredi, 23 octobre 2002

Début du cours: mercredi, le 23 octobre 2002

Nbr. de séances: 1

Jour(s) de semaine: mercredi de 19.00 à 21.00 heures

Lieu: Maison Olof Palme
16, rue Emile Mark
L-4620 DIFFERDANGE

Prix: 30 € (membres) 35 € (autres)

Organisateur: Fraëntreff Déifferdang
(Mme Poupart Annie)
16, rue du Castel
L-4525 NIEDERKORN
Tél.: 58 94 84 l'après-midi

Jeu d'échecs

Description du cours: Initiation au jeu d'échecs

Niveau du cours: Initiation

Chargé(es) de cours: Monsieur Goerens Jean-Paul

Inscriptions: dimanche, le 13 octobre 2002 à 10.00 heures à la Maison Emile Mark ou bien par téléphone au numéro 58 51 28 (Breden Steve)

Début du cours: dimanche, le 13 octobre 2002 à 10.00 heures

Nbr. de séances: 14

Jour(s) de semaine: dimanche de 10.00 à 12.00 heures

Lieu: Maison Emile Mark / Avenue de la Liberté
L-4601 DIFFERDANGE

Prix: Gratuit

Organisateur: Cercle d'échecs «Le cavalier»
Differdange (Breden Steve)
45, rue Dicks Lentz L-4540 DIFFERDANGE
Tél.: 58 51 28

Jugendrouträitz

Description du cours: Formation continue de secourisme pour jeunes âgés entre 10 à 16 ans.

Niveau du cours: Initiation

Chargé(es) de cours: Monsieur Serge Carniel et Monsieur Jean-Marie Mousel

Inscriptions: Tous les samedis pendant toute l'année scolaire, sauf pendant les vacances

Début du cours: samedi, le 21 septembre 2002

Nbr. de séances: +/- 33

Jour(s) de semaine: samedis de 14.00 à 16.00 heures, sauf pendant les vacances scolaires

Lieu: Centre Médico-Social / Local des Secouristes de la Croix Rouge / Differdange
Gratuit

Prix: Les secouristes de la Croix Rouge Differdange – Tél.: 58 06 06
B.P. 122 L-4502 DIFFERDANGE
(Mousel Jean-Marie et Carniel Serge)

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés par
les sociétés de la
Ville de Differdange
Session 2002 / 2003
1^{er} semestre

Kranz bastelen

Description du cours: Bricolage de couronnes de l'Avent

Niveau du cours: /

Chargé(es) de cours: Madame Ginter

Inscriptions: jusqu'au mercredi 13 novembre 2002

Début du cours: mercredi, le 13 novembre 2002

Nbr. de séances: 1

Jour(s) de semaine: mercredi de 19.00 à 21.00 heures

Lieu: Maison Olof Palme
16, rue Emile Mark
L-4620 DIFFERDANGE

Prix: 30 € (membres) 35 € (autres)

Organisateur: Fraëntreff Déifferdang
(Mme Poupart Annie)
16, rue du Castel
L-4525 NIEDERKORN
Tél.: 58 94 84 l'après-midi

Parlez-vous français?

Description du cours: Apprendre l'utilisation courante du français

Niveau du cours: Initiation

Chargé(es) de cours: Monsieur Bruno Mousel

Inscriptions: jusqu'au 29 septembre 2002 au numéro de téléphone suivant: 583621-2040.
Fax: 583621-2219
E-mail: clubseniorprenzebiarg@internet.lu

Début du cours: mi-octobre 2002 (à déterminer)

Nbr. de séances: 5

Jour(s) de semaine: à déterminer

Lieu: Sous-sol du CIPA
route de Pétange
L-4645 NIEDERKORN

Prix: 18 €

Organisateur: Club Senior Prënzebiarg
(Monsieur Mousel Jean-Marie)
Route de Pétange L-4645 NIEDERKORN –
Tél.: 583621-2040 – Fax: 583621-2219
E-mail: clubseniorprenzebiarg@internet.lu

Pâte à sel

Description du cours: Initiation au bricolage à l'aide de la pâte à sel (pour enfants de la 2^e à la 6^e année d'études)

Niveau du cours: Initiation

Chargé(es) de cours: Madame Leider Marie-Jeanne

Inscriptions: jusqu'à la fin du mois d'octobre 2002

Début du cours: novembre 2002 (à déterminer)

Nbr. de séances: 15

Jour(s) de semaine: jeudi ou samedi (à déterminer)

Lieu: Niederkorn (à déterminer)

Prix: 20€

Organisateur: Art à l'école Differdange
(Mme Fleischhauer Charlotte)
26, rue du Castel
L-4525 NIEDERKORN
Tél. : 58 74 72

Poterie

Description du cours: Initiation à la poterie

Niveau du cours: Initiation

Chargé(es) de cours: Madame Reisen Laurence

Inscriptions: jusqu'à la fin du mois d'octobre 2002

Début du cours: novembre 2002 (à déterminer)

Nbr. de séances: 15

Jour(s) de semaine: à déterminer

Lieu: Nouvelle Ecole Ménagère
rue Emile Mark
L-4620 DIFFERDANGE

Prix: 20€

Organisateur: Art à l'école Differdange
(Mme Fleischhauer Charlotte)
26, rue du Castel
L-4525 NIEDERKORN
Tél. : 58 74 72

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés par
les sociétés de la
Ville de Differdange
Session 2002 / 2003
1^{er} semestre

Poterie

Description du cours: Initiation à la poterie - Rako

Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame Sgura
Inscriptions: pendant les cours ou bien par téléphone
aux numéros suivants: le matin au
587472 (Fleischhauer Charlotte) l'après-
midi au 589484 (Poupart Annie)
Début du cours: vendredi, le 27 septembre 2002
Nbr. de séances: 6 (Max. 10 Personnes)
Jour(s) de semaine: vendredi, de 19.00 à 21.00 heures
Lieu: Nouvelle Ecole Ménagère
rue Emile Mark L-4620 DIFFERDANGE
Prix: 75€ (membres) 80€ (autres) matériel
compris
Organisateur: Fraëntreff Déifferdang (Mme Poupart A.)
16, rue du Castel L-4525 NIEDERKORN;
Tél.: 58 94 84 l'après-midi

Surfen am Internet

Description du cours: Cours d'initiation -
Découvrir les possibilités de l'internet
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame Claudine Gansen /
Monsieur Jean-Marie Mousel
Inscriptions: Soit par téléphone: 583621-2040,
soit par Fax : 583621-2219
E-mail: clubseniorprenzeberg@internet.lu
Début du cours: Cours individuel sur rendez-vous
Nbr. de séances: Séances individuelles suivant les besoins
Jour(s) de semaine: Sur rendez-vous du lundi au vendredi de
14.30 à 16.30 heures
Lieu: Sous-sol du CIPA, route de Pétange
L-4645 NIEDERKORN
Prix: 4 €/heure
Organisateur: Club Senior Prënzeberg
(Monsieur MOUSEL Jean-Marie)
Route de Pétange L-4645 NIEDERKORN;
Tél.: 583621-2040; Fax: 583621-2219;
E-mail: clubseniorprenzeberg@internet.lu

Secourisme

(pour secouristes et ambulanciers)

Description du cours: Formation continue en secourisme

Niveau du cours: Moyen
Chargé(es) de cours: Monsieur May Marc et Monsieur Ast Jerry
Inscriptions: tous les lundis sauf pendant les vacances
scolaires
Début du cours: lundi, le 16 septembre 2002
Nbr. de séances: +/- 33
Jour(s) de semaine: tous les lundis de 20.00 à 21.30 heures
(sauf pendant les vacances scolaires)
Lieu: Centre Médico-Social / Local des Secou-
ristes de la Croix Rouge / Differdange
Prix: Gratuit
Organisateur: Les secouristes de le Croix Rouge
de Differdange (M. Mousel Jean-Marie et
M. Carniel Serge)
B.P. 122 L-4502 DIFFERDANGE
Tél.: 58 06 06

Théâtre

Description du cours: Initiation au théâtre (pour adolescents
ayant atteint l'âge de 17 ans)
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur Balthasar Jos
Inscriptions: jusqu'au 1^{er} octobre 2002
Début du cours: Jeudi, le 3 octobre 2002
Nbr. de séances: 6
Jour(s) de semaine: jeudi à partir de 20.00 heures
Lieu: Ecole des filles à Niederkorn
Place de la Libération
L-4602 NIEDERKORN
Prix: Gratuit
Organisateur: Amicale Pësselbour Niederkorn
(M. Balthasar Jos)
44, rue de Sanem
L-4664 NIEDERKORN
Tél.: 58 70 61

The first pool-party



Zigeuner- musik sorgte für Top- Stimmung



Journée brocante à Lasauvage



LUNDI, 16 SEPTEMBRE

Sport. Red Boys Vétérans -
Kehlen. Terrain Red Boys.

SAMEDI, 21 SEPTEMBRE

Nationale Chefdag vun den
Déifferdanger Guiden a Scouten
'Groupe Ste Barbe', am Kader
vum 70. Anniversaire. 600 Guiden
a Scouten ginn erwaart, Buffet
multiculturel vun 12.00 Auer un.
Sou vill Veloën wéi méiglech um
15.30 Auer am Park.
Randonnée guidée à travers le
paysage culturel du Bassin
Minier, à l'occasion de la journée
européenne du patrimoine.
Organisée par le Centre culturel,
12 km à travers le paysage
naturel et culturel du Bassin
Minier, de Lasauvage à Belvaux.
Départ à Differdange à 9h16
(TICE, devant l'usine), retour vers
15.00 heures. A 12h15 pique-
nique à l'abri de l'étang de pêche
près de l'emplacement de
l'ancienne Maison Schneider.
Inscription et informations
supplémentaires: Tél. 58 38 27
ou alogelin@pt.lu. Droit
d'inscription pour le pique-nique :
5 EUR à virer avant le 17
septembre sur le CCPL 85975-33
du CCD manifestations.

DIMANCHE, 22 SEPTEMBRE

Animation. Après-midi. Fonds-de-
Gras. Train 1900 et Minièresbunn.
Info 31 90 69 ou
www.train1900.lu.

Animation. Parc Gerlache.
Nationale Chefdag vun den
Déifferdanger Guiden a Scouten
'Groupe Ste Barbe', am Kader
vum 70. Anniversaire.

Badminton Club Déifferdang.
Porte ouverte jeunes. De 15.00 à
17.00 heures. Hall sportif Woiwer.
Raquettes et plumiers sont mis à
la disposition. Renseignements :
Tél. 091 57 28 62 (après 17.00 h)

SAMEDI, 28 SEPTEMBRE

Samedi, 28 septembre
Nuetsrallye. Départ 19.00 heures
à la salle de musique
à Niederkorn.
Org. par la Fanfare Niederkorn.

Exposition. Visite du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg et notamment de l'exposition „Et wor alles net esou einfach“ en présence d'un guide-conférencier. Organisée par le Centre Culturel de Differdange. Rendez-vous devant le musée, 14, rue du Saint-Esprit, à 15.10 heures. Inscriptions avant le 22 septembre au 58 38 27 ou alogelin@pt.lu.

Grand bal. Hall polyvalent La Chiers. Avec l'orchestre Style Life. Org. par A.S. Differdange.

DIMANCHE, 29 SEPTEMBRE

Animation. Après-midi. Fonds-de-Gras. Train 1900 et Minièresbunn. Info 31 90 69 ou www.train1900.lu.

Kaffiskränzchen. Cité Jardinière Al. Bernard. A partir de 11.00 heures. Org. par le C.T.F.

Réunion d'information des Lëtzebuerg Guiden an Scouten

Les Lëtzebuerg Guiden a Scouten – Groupe Ste Barbe Déifferdang – invitent tous les intéressés à une réunion d'information sur leurs activités. Cette réunion aura lieu le 14 septembre à partir de 14.00 heures au 'Veräinshaus' (1, rue St-Nicolas).

Toutes les activités de l'association reprendront à partir du 28 septembre, ceci d'après le schéma suivant :

Biber (6-8 ans):
samedi, 14.00-16.00 heures.
Wiwel (8-11 ans):
samedi, 14.00-16.00 heures.
Avex (11-14 ans):
samedi, 14.00-16.00 heures.
Carapio (14-17 ans):
vendredi, 19.30-21.00 heures.
Raro (17-24 ans):
vendredi, 20.00-22.00 heures.

Pour tout renseignement supplémentaire : Georges Liesch, tél. 58 80 11.

PRIMUS ou une sidérurgie résolument écologique

Etat des lieux

Après une période de construction débutée voici quelques mois et qui, jusqu'ici, s'est déroulée sans problèmes, la première installation industrielle basée sur la technologie Primus permettant de recycler les résidus générés lors de la production de fonte et d'acier des sites sidérurgiques luxembourgeois sera mise en service début 2003 à l'emplacement de l'ancienne agglomération de ProfilArbed à Differdange. Elle sera exploitée par la société Primorec S.A.

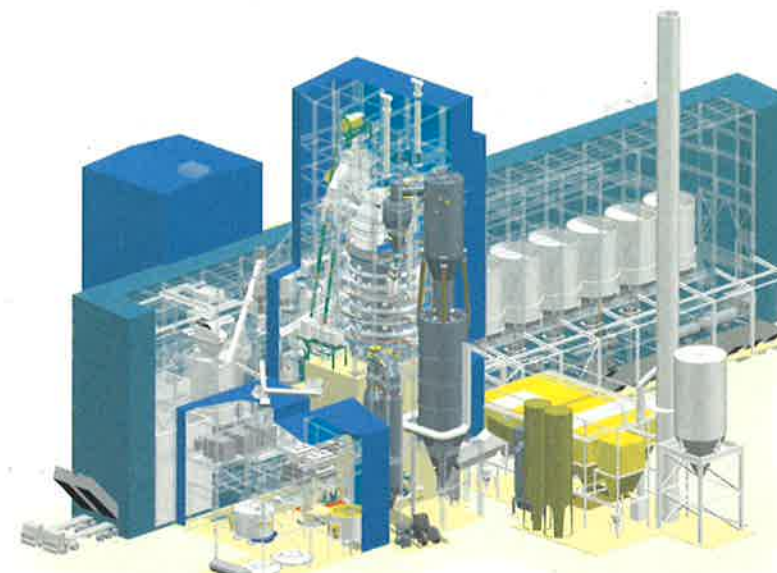
Concrètement, quelque 65 000 t/an de poussières du four électrique et 15 000 t/an de boues de laminoir seront valorisées

dans les fours de l'installation Primus.

Le procédé

L'installation est composée dans ses grandes lignes d'une part d'un four à étages qui transforme les coproduits sidérurgiques en fer préreduit et d'autre part d'un four électrique réalisant la fusion du préreduit en fonte et en laitier. Deux lignes de traitement des rejets gazeux assurent l'épuration des fumées produites dans le four et, notamment, la récupération du zinc contenu dans les coproduits.

La conception finale de l'installation industrielle est le fruit de campagnes d'essais concluantes



effectuées au cours des années passées et poursuivies jusqu'à l'année dernière, d'abord dans un four laboratoire, puis dans une installation semi-industrielle.

Dans ce contexte, des mesures innovantes visant à réduire au minimum les rejets dans l'atmosphère et à éliminer les risques liés à la sécurité des travailleurs ont été mises en œuvre.

Respect de l'environnement

Le procédé développé par Paul Wurth S.A. se distingue avant tout par ses atouts écologiques, une de ses caractéristiques majeures étant de transformer des déchets en produits sans générer de nouveaux résidus.

De plus, l'installation Primus permet d'éviter le transport de poussières de four électrique vers des usines de traitement situées à des centaines de kilomètres. Au niveau local, les riverains ne verront pas augmenter le trafic lié au transport des matières, étant donné que la part des coproduits acheminés vers Differdange ne dépasse pas celle qui était transportée autrefois au départ de Differdange et est aujourd'hui valorisée sur place.

En outre, l'Administration de l'environnement a suivi dès le départ l'avancement et la mise en

œuvre du projet. Elle assiste le constructeur et l'exploitant afin de prodiguer à la population locale les meilleures garanties possibles quant à une quelconque nuisance dans les domaines air, eaux et bruit.

Maîtrise des risques

Afin d'assurer le bien-être des riverains et la sécurité du personnel sur le site, l'installation Primus est soumise à une autorisation délivrée par le ministère du Travail et de l'Emploi et contenant entre autres les prescriptions nécessaires émanant de l'Inspection du Travail et des Mines qui, elle, suit d'ailleurs régulièrement l'avancement du projet.

La commune de Differdange a fait réaliser une étude quant à l'impact de cette nouvelle implantation sur l'environnement. Lors d'une entrevue entre les experts du bureau d'études Biomonitor et les responsables de Primorec, toutes les questions furent discutées en toute franchise. Entretemps, les réponses furent transmises au Conseil échevinal pour analyse et commentaire. La façon de procéder dans ce dossier démontre avec quel sérieux les responsables de l'Administration communale de Differdange vont traiter tout dossier ayant trait à l'environnement.

Il y a plusieurs fois 25 ans

13 septembre 1877 Differdange

A l'église paroissiale, l'installation du grand orgue des facteurs Breidenfeld frères était enfin achevée, et le professeur Laurent Menager arriva de Luxembourg pour en faire la révision. Il se prononça très avantageusement tant sur la technique de l'instrument et sa construction en général que sur le timbre des différents registres. La puissance du principal était impressionnante; les jeux de fonds flûtés et gambés imitant les violons semblaient bien réussis. Pendant la grand-messe, le doyen de Bettembourg bénit le nouvel instrument. La sonorité du plein jeu ne pouvait que frapper les fidèles, surpris également par l'effet de contraste obtenu moyennant quelques chants à quatre voix.

L'orgue (opus 71) des frères Breidenfeld de Trèves coûtait 6591 francs. Cette somme avait été réunie en partie par les paroissiens, dont la souscription rapporta 3000 francs, par la donation de la dame Barbe Souvignier (2000 francs), et enfin complétée par une contribution communale de 1591 francs.

Fin août 1902

A la lecture de son bilan daté du 30 juin dernier, on apprit que la Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- und Hütten Aktiengesellschaft (ancienne Société Differdange-Dannenbaum) avait réalisé au cours de l'exercice écoulé un bénéfice net de 2.115.317 marks, dont 1.700.356 marks étaient consacrés à des amortissements sur immobilisations et 78.500 marks sur valeurs en portefeuille. Sur le solde de 336.461 marks, 16.823 marks étaient portés à la réserve légale et 319.638 marks reportés à nouveau. Pendant cet exercice qui avait duré de mai 1901 à juin 1902, la production des usines s'était élevée à 190.197 tonnes de fonte brute, 177.058 tonnes d'acier et 162.214 tonnes de produits laminés. Le charbonnage avait produit 825.578 tonnes de charbon et fabriqué 313.536 tonnes de coke.



En quatorze mois, la minière d'Ottange avait fourni la plus grande partie du minerai calcaire, c.-à-d. 196.021 tonnes, dont 17.695 tonnes en juin 1902. Au 'Langengrund', l'extraction s'était bornée à 77.881 tonnes. Pendant la même période, la minière d'Oberkorn produisait 209.195 tonnes. Les galeries du 'Thillenbergr', très proches de l'usine, venaient seulement d'être aménagées. Jusque-là, elles n'avaient donné que 17.079 tonnes, mais il était prévu qu'on en sortirait beaucoup plus à l'avenir. Trois des quatre hauts-fourneaux de l'usine de Differdange avaient été sous feu sans interruption.

17 septembre 1927 Differdange

Tous les ans, l'organisation scolaire apportait son lot de critiques et de suggestions plus ou moins utiles au bon fonctionnement des écoles primaires. Cette fois-ci, l'échevin Jean-Baptiste Scharlé rouspéta parce qu'on avait obligé les écoliers d'Oberkorn et de Niederkorn d'aller à Differdange pour apprendre les exercices de gymnastique, exécutés à la dernière fête scolaire. Emile Mark, le député-maire, trouva par contre qu'on n'avait pas trop présumé de leur bonne volonté en leur imposant ce déplacement. Il loua la coutume des fêtes scolaires et rassura son échevin en annonçant à l'assemblée que celle de l'année prochaine serait organisée à Niederkorn, ensemble avec la fête gymnastique. Le conseiller François Heidel proposa la gratuité des livres et cahiers pour tous les enfants de la commune, à l'instar de ce qui avait été arrêté à Esch-sur-Alzette. Emile Mark n'était pas d'accord. «Où est-ce que nous mènerait une telle décision?», lança-t-il d'un air sceptique. Traditionnellement, la commune de Differdange payait le matériel scolaire des enfants pauvres. Les parents d'élèves concernés devaient s'adresser au personnel enseignant.

Septembre 1952 Niederkorn

Depuis que la Chiers avait été recouverte, un nouveau quartier commençait à se déployer dans la partie inférieure du 'Léiwee' (rue Pierre Gansen). On y comptait déjà une quarantaine de maisons soignées.

22. September 2002

All an den Zentrum, ouni Auto



Am Sonntag, dem 22. September beteiligt sich die Gemeinde Differdingen am internationalen autofreien Tag mit einer Palette von interessanten Aktivitäten, die von der kommunalen Umweltkommission geplant und durchgeführt wurden. Präsident Frenz Schwachtgen stand uns Rede und Antwort über das reichhaltige Programm. Für jenen Sonntag wird das Zentrum von Differdingen mit Ausnahme der Bergstraße zur autofreien Zone erklärt; lediglich Busse und, abgesehen von Autos, andere Fortbewegungsmittel sind zugelassen. Die Teilnehmer aus den verschiedenen Sektionen der Gemeinde sind dazu aufgerufen, sich ab 14.45 Uhr an einer großen Sternfahrt zu beteiligen. Sie beginnt an folgenden Sammelstellen: Marktplatz Niederkorn, Place des Alliés Fousbann, Sporthalle Oberkorn, Place de Saintignon Lasauvage, von wo aus ein kostenloser Bustransport zur Verfügung steht. Um 15.30 Uhr werden die Teilnehmer zu Fuß sowie per Rad, Roller, Rollerblades im Parc Gerlache in Differdingen erwartet, wo das Animationsprogramm unverzüglich beginnen wird. Nicht weniger als 28 Vereine haben ihre Beteiligung zugesagt. Auf dem Programm stehen Pferdekutschenfahrt, kultureller Spaziergang, Radtour, VTT-Tour, Skating, ein Konzert mit dem „Groupe Percussion“ der Musikschule Petingen, Infostand über

das Klimabündnis, dem die Gemeindeverwaltung auf Grund eines Beschlusses des Gemeinderates von Juni 2002 beitreten wird und wozu Député-maire Claude Meisch den symbolischen Akt der Unterzeichnung der Charta vornehmen wird. Von besonderem Interesse wird sich das Einlösen einer Wette erweisen. Da an jenem Sonntag der „Chefdag“ der „Lëtzebuerger Guiden a Scouten“ in Differdingen abgehalten wird, ist die Föderation der luxemburgischen Pfadfinder folgende Wette eingegangen: „Brénge mer et fäerdeg, x Veloen, Skater, Roller oder aner Gefrierer um x Auer op der Martplaz ze hunn?“ Die Zahl der Fortbewegungsmittel und die genaue Uhrzeit bleiben noch festzulegen. Eingeleitet wird der autofreie Tag von 11 bis 12.30 Uhr mit einem Aperitif-Konzert auf dem Marktplatz. Während des ganzen Tages gilt eine Geschwindigkeitsbegrenzung auf 30 km/h. Das Autofahren ist keineswegs verboten, sondern es wird empfohlen, für einen Tag lang auf den fahrenden Untersatz zu verzichten. Dafür aber wird eigens ein Citybus auf dem Gebiet der ganzen Gemeinde Differdingen eingesetzt. Im Vorfeld des 22. September werden ansprechende Plakate auf diese Initiative hinweisen. Auch werden die Einwohner per Wurfseitung an alle Haushalte darauf aufmerksam gemacht.

Die Gemeinde Differdingen tritt dem Klimabündnis bei

In seiner Juni-Sitzung hat der Gemeinderat Differdingen grünes Licht gegeben, um dem so genannten Klimabündnis beizutreten. Die neu besetzte Umweltkommission hatte sich im Vorfeld eingehend mit diesem zukunftsorientierten Thema befasst und die erforderlichen Vorarbeiten geleistet.

Gemeinsam mit den übrigen Gemeinden des Landes, die dem Klimabündnis bereits beigetreten sind,

tritt die Gemeinde Differdingen in Zukunft somit für eine weitestgehende Verringerung der CO₂-Ausstöße ein und setzt dieses Anliegen in den Vordergrund ihrer Aktionen, die sie in naher Zukunft bereits bekanntgeben wird.

Im Transportbereich ist seit 1990 der Energieverbrauch und damit auch die CO₂-Emissionen um mehr als 50% gestiegen. Somit ist der Transportbereich mit 49% zum höchsten Energieverbraucher unseres Landes geworden und liegt deutlich vor der Industrie mit 27% und den Haushalten mit 23%.

Es wird demnach von der zukünftigen Entwicklung vornehmlich im Transportbereich abhängen, ob unser Land seine internationalen Verpflichtungen hinsichtlich des Klimaschutzes wird einhalten können oder nicht.

Jedenfalls haben die dem Klimabündnis zugehörigen Gemeinden Luxemburgs deutlich betont, dass sie gewillt sind, ihre Verantwortung auch im Bereich Straßenverkehr zu übernehmen. Sie erwarten demnach von der nationalen Politik ähnliche Signale und die erforderlichen Rahmenbedingungen und werden selbst Initiativen ergreifen, um der Verwirklichung dieses hochgesteckten Zieles, nämlich der Verminderung des

CO₂-Ausstoßes, ein gutes Stück näher zu kommen.

Ein erster konkreter Schritt der Gemeinde Differdingen besteht in der Teilnahme am europäischen Aktionstag

„Een Dag ouni Auto“ am 22. September. Anlässlich dieser Gelegenheit wird der Schöffenrat die Konvention zum Beitritt ins Klimabündnis unterzeichnen und somit in aller Öffentlichkeit sich zu den eingegangenen Verpflichtungen bekennen. Bereits jetzt wird ein Energie-Audit für die öffentlichen Gebäude durchgeführt, wobei Energieeinsparungspotentiale aufgezeigt werden sollen. Die Umweltkommission der Gemeinde Differdingen plant im Herbst einen eigenen Informationsabend über das Klimabündnis unter Einbeziehung des Schöffenrates, der seine Pläne im Bereich seiner Anstrengungen innerhalb des Klimabündnisses darlegen wird.



Elles avaient été érigées pour la plupart sans l'aide d'un entrepreneur qualifié, après des journées de travail de huit heures à l'usine ou à la mine. 17 autres maisons étaient encore en chantier et il était à prévoir que Niederkorn allait bientôt s'étendre jusqu'au 'Hahnebëschr'.

11 septembre 1977 Oberkorn

L'Harmonie d'Oberkorn joua son premier concert sous la direction de son nouveau chef, Joseph Placidi, successeur d'Amadeo Fiorazzo qui avait démissionné en juin dernier.

13 septembre 1977

Il y a 1 x 25 ans, deux clubs de la commune de Differdange participaient au premier tour des coupes d'Europe de football. A Alkmaar (NL), les Red Boys encaissaient onze buts en coupe de l'U.E.F.A.; Christophe marqua le but d'honneur sur penalty, à la 54^e minute. Au stade municipal à Oberkorn, le vainqueur de la coupe de Luxembourg, le F. C. Progrès de Niederkorn, termina sa partie contre les Danois du Vejle Bold Klub honorablement par le score de 0:1.

18 septembre 1977 Niederkorn

Un des supporters les plus mordus du F. C. Progrès, connu sous le sobriquet 'de Biischtert', avait promis d'accompagner son équipe en bicyclette, partout où elle irait pour disputer ses rencontres en Coupe d'Europe. Il se lanca en selle, le dimanche 18 septembre, en direction du Danemark. Vianden, Cologne, Odenbourg, Cuxhaven, Flensburg (passage de la frontière), Vandrup, Vejle, voilà les étapes de ce voyage original.

27 et 28 septembre 1977

Aux matchs retour, nos deux clubs encaissèrent en tout 14 buts, sans en marquer un seul. Le mardi, les Red Boys en prenaient cinq à Oberkorn, en présence de 2000 spectateurs. Ce n'était pas loin d'un bon résultat, vu la réputation terrible du A. Z. Alkmaar, alors qualifié de terreur du football néerlandais. Le lendemain, le F. C. Progrès se faisait malmener par les Danois.

Allocation de rentrée scolaire 2002/2003

Les formulaires de demande pour l'obtention des allocations d'études pour l'année scolaire 2002/2003 peuvent être retirés à partir du 25 septembre 2002 à l'entrée de l'Hôtel de Ville.

Cette allocation est accordée aux parents d'élèves dans la commune de Differdange qui bénéficient de l'allocation de rentrée scolaire prévue par la loi du 14 juillet 1986, modifiée pour la loi du 1^{er} août 1998.

1. L'allocation s'élève à 12,39 EUR (N.I. 100) pour les parents dont les enfants ont terminé 6 années d'enseignement primaire et qui sont encore soumis à l'obligation scolaire.
2. Elle s'élève à 37,18 EUR (N.I. 100) pour les parents dont les enfants continuent leurs études au-delà de l'obligation scolaire.
3. Elle s'élève à 74,37 EUR (N.I. 100) pour les parents dont les enfants font des études postsecondaires et qui n'ont pas encore atteint l'âge de 27 ans.

Les formulaires remplis accompagnés d'un certificat d'inscription à l'école et d'une pièce attestant que les parents bénéficient de l'allocation de rentrée scolaire (août 2002), sont à remettre à l'Hôtel de Ville, bureau 27 au 3^e étage avant le 15 octobre 2002.

Pour tous renseignements:
58 77 11 - 405.

Die außerschulischen Aktivitäten 2002/03

Neben der eigentlichen Organisation der Klassen beinhaltet die vom Gemeinderat Differdingen angenommene Schulorganisation ebenfalls wichtige außerschulische Dienstleistungen.

Stütz- und Förderkurse

Im Falle von Lernschwierigkeiten steht den betreffenden Kindern während der Schulzeit eine Lehrperson zur Verfügung, um ihnen Stütz- und Förderkurse zu erteilen.

In Niederkorn steht eine eigene Lehrperson für die Schüler des 2. bis 4. Schuljahrs zur Verfügung. Neu in diesen Verbund aufgenommen wird eine eigens auf Gemeindeebene dafür einzusetzende Lehrperson, die die der Commission médico-psycho-pédagogique gemeldeten Schüler betreuen wird, ohne sich auf eine bestimmte Sektion zu beschränken.

Eine besondere Art der Förderung besteht im so genannten Team-Teaching im Untergrad, wo drei Titulare zwei Klassen betreuen. Somit wird der Unterricht dem individuellen Lernrhythmus der Schüler gerecht, da diese die Möglichkeit haben, den Untergrad in zwei oder drei Jahren zu absolvieren, ohne die Klasse im traditionellen Sinne zu wiederholen. Dieses Pilotprojekt wird in ähnlicher Form auf vier Klassen des 1. Schuljahrs ausgeweitet, in denen fünf Lehrer unterrichten. Eine Hilfeleistung wird den Vorschulkindern angeboten.

Nachhilfestunden und Hausaufgabenbetreuung

Dem jeweiligen Titular ist es freigestellt, eigene Nachhilfestunden außerhalb der eigentlichen Schulzeiten abzuhalten.

Außerdem wird am Dienstag- und am Donnerstagnachmittag Hausaufgabenhilfe in folgenden Schulgebäuden angeboten: Differdingen-Zentrum, Niederkorn, Fousbann, Woier und Oberkorn. Die Auswahl der Schüler wird vom Klassenlehrer getroffen.

Betreuung

In sämtlichen Schulsektionen, außer in Lasauvage, können die Kinder während der Mittagspause und nach der Schule bis 18.30 Uhr in Obhut genommen werden. Ebenfalls in sämtlichen Sektionen, mit Ausnahme von Lasauvage, werden die Kinder bereits ab 7.15 Uhr aufgenommen und überwacht.

Aktion „Séchere Schoulwee“

In Zusammenarbeit mit den Lehrern, den Eltern, der Polizei und der Sécurité Routière beabsichtigt die Schulkommission, die Aktion „Séchere Schoulwee“ in die Wege zu leiten, die darin besteht, die Kinder dazu anzuhalten, regelmäßig zu Fuß zur Schule zu gehen.



Die Schulgebäude der Gemeinde Differdingen

Die nach zwei Jahren Bauzeit im Jahre 1914 fertig gestellte und in der Folge mehrmals renovierte so genannte **Bouweschoul** in Differdingen-Zentrum beherbergt mit den übrigen Gebäuden im Zentrum 10 Spielschulen mit 172 Kindern und 28 Klassen des Primärschulunterrichtes mit 453 Schülern: gemeinsam mit der nach wie vor im Volksmund genannten, bereits 1901 errichteten und bereits 1908 vergrößerten **Mee-derchersschoul** – beide Schulgebäude besitzen seit vielen Jahren gemischte Klassen – wird in Differdingen-Zentrum die auf Gemeindeebene größte Zahl von Klassen aufgenommen. In der Zwischenzeit wurden die beiden Gebäude durch mehrere Containerklassen und insbesondere durch die nach wie vor, ihrer ursprünglichen Bestimmung nach, als **neue Haushaltungsschule** bezeichnete Schule ergänzt, die auf dem Areal des früheren Spielplatzes „um Bunker“ errichtet wurde.

Ebenfalls zur Sektion Zentrum gehören zwei Spielschulklassen im Erdgeschoss der **alten Haushaltungsschule** in der Bergstraße, die auf dem 1. Stockwerk bereits seit Jahren Gruppen des differenzierten Unterrichts aufnimmt. Dieses Gebäude wurde 1889 als Primärschule errichtet und 1920 als Haushaltungsschule umgebaut.

Die Sektion Fousbann zählt außer den Containerklassen die beiden Schulen **Fousbann** auf der Place des Alliés, die 1954 erbaut wurde, und **Woier** im Ort genannt Neiwiss, die zwischen 1992 und 1993 errichtet und am 4. Mai 1994 feierlich eingeweiht wurde. Beide beherbergen 26 Primärschulklassen mit 455 Schülern. Die Spielschulen besuchen 85 Kinder in 5 Klassen auf Fousbann und 4 Klassen mit 66 Schülern im Woier.

Die Schule **Um Bock** in Oberkorn, die nach dem Flurnamen benannt wurde, wurde 1969 gebaut und am 7. November 1970 einge-



Subsídio escolar para o ano lectivo 2002/2003

Os formulários de inscrição para a obtenção de subsídios de estudo para o ano escolar 2002/2003 devem ser levantados até ao dia 23 de Setembro de 2002 na Câmara de Differdange.

Podem beneficiar deste subsídio todos os encarregados de educação que tenham direito ao subsídio "allocation de rentrée scolaire", previsto pela lei de 14 de Julho de 1986 e modificado pela lei de 1 de Agosto de 1988.

1. Para os encarregados de educação cujos filhos tenham terminado o sexto ano da escola primária e que ainda estejam abrangidos pela obrigatoriedade escolar, o subsídio é de 12,39 euros.

2. Para os pais cujos filhos continuam a estudar para além a escolaridade obrigatória, o subsídio é de 37,18 euros.

3. Para os pais cujos filhos frequentem cursos do ensino pós-secundário e que tenham menos de 27 anos, o subsídio é de 74,37 euros.

Atenção!

Os formulários devidamente preenchidos devem ser entregues acompanhados de um certificado de matrícula e de um documento que comprove que os pais têm direito à "allocation de rentrée scolaire". Os documentos devem ser entregues até ao dia 15 de Outubro de 2002, no escritório n.º 27, 3.º andar, na Câmara de Differdange.

Para mais informações deve telefonar para o: 58 77 11 405

Naissances

CARVALHO CORREIA Joyce	01.07.2002
RIES Stacey	05.07.2002
SCHOLTUS Jason	06.07.2002
ROCHA MIRANDA Eliane	06.07.2002
RIBEIRO MARQUES FRAGOSO Dany	08.07.2002
ALVES SANTOS Luis Ricardo	09.07.2002
WOHL Dwayn Steve	10.07.2002
BABACIC Anes	10.07.2002
GONCALVES DA SILVA Dany	11.07.2002
BADIA Dominique Henri	15.07.2002
SQUILLACE Léa	18.07.2002
KOCAN Almina	18.07.2002
GARCIA GANHA HORTA Ana Carolina	19.07.2002
AKHATAR Shiza	19.07.2002
LAUX Jolene Marie Thérèse	20.07.2002
PERCARA Massimo Joseph	20.07.2002
MONTEIRO Nogueira Ana Sofia	22.07.2002
SABOTIC Melisa	23.07.2002
BORGES PEREIRA David	24.07.2002
GONCALVES DA CRUZ Samuel	26.07.2002
DA NOVA RODRIGUES José Daniel	26.07.2002
PINTO DA SILVA Tiago	28.07.2002
MULLER Xenia	29.07.2002
WEBER Lee	31.07.2002

Mariages

SOARES JOAQUIM Márcio Romão et MOTA VIDEIRA Tania	05.07.2002
WEILER François Emile et THILL Sandra Carole	05.07.2002
SKRIJELJ Edin et SABANOVIC Elvira	12.07.2002
KEISER Olivier Marcel et DEVAQUET Edmée Lydie	12.07.2002
DURAKOVIC Samir et BALIC Selveta	19.07.2002
JAKOBY Jürgen Matthias et SAX Myriam	19.07.2002
FONCK Claude et SCHLEICH Myriam Christina	19.07.2002
PÜTZ Alfred et ATTEN Nathalie Fernande Jeanne	19.07.2002
KACHEL Daniel Andreas et KREMER Viviane	26.07.2002
LEISEN Franck Patrice Alexandre et SICARD Karine	30.07.2002



weiht. Sie nimmt im Primärschulbereich 12 Klassen mit 201 Schülern und 88 Kinder in fünf Spielschulen auf. Zu vermerken, dass drei Klassen aus Niederkorn die renovierte Primärschule in der Rue Prince Henri in Oberkorn besuchen, um eine optimale Auslastung der zur Verfügung stehenden Schulsäle zu ermöglichen. Das nach der Renovierung sehr schöne Gebäude zählte anfangs, als es 1908 errichtet wurde, lediglich vier Schulsäle und wurde deshalb im Jahre 1914 erweitert. In die beiden Primärschulen in Niederkorn, die trotz ihrer gemischten Klassen nach wie vor ihre Bezeichnung **Jongen- a Meederchersschoul** beibehalten haben, werden 340 Primärschüler in 19 Klassen und 7 Spielschulen in 127 Klassen aufgenommen. Die Jungenschule wurde 1924 erbaut, die Mädchenschule bereits 1903, doch prangt sie seit 1999 nach vollständiger Renovierung

auf der verkehrsfreien Place de la Libération. Die am 12. September 1975 eingeweihte Spielschule in der Rue St-Pierre war bekanntlich einer frevelhaften Feuersbrunst zum Opfer gefallen und wurde vergrößert 1997 neu aufgebaut. **Lasauvage** als kleinste Sektion der Gemeinde zählt eine einzige Klasse des 1. und 2. Schuljahrs mit 16 Schülern sowie eine Spielschule mit 11 Kindern. Ein Teil des Gebäudes, das die Gemeindeverwaltung 1923 erstand und in eine Schule umwandelte, wird als Naturschule benutzt, die die ganze Woche über ebenso voll ausgelastet ist. Spezialkurse, etwa das vertiefende Erlernen der luxemburgischen Sprache, werden in den jeweiligen Gebäuden teils in eigenen Sälen teils in Behelfsräumlichkeiten erteilt. Außerdem verfügt die Gemeinde Differdingen über die am 27. September 1974 an der Ecke Rue de



DIFFERDANGE-CENTRE



la Gare/Rue des Champs in Oberkorn eingeweihte **Crèche municipale**, ein im Jahre 1900 errichtetes Gebäude, und über die neue **Crèche Kornascht** in der Rue de Pétange in Niederkorn, die im September 2001 den Betrieb aufnahm. Ein großer Teil der Turn- und Sportaktivitäten wickelt sich das

Vor der Errichtung des Centre Marcel Noppeney in Oberkorn in den Jahren 1975 bis 1977 befand sich an dieser Stelle ebenfalls eine Primärschule mit langer und ruhmreicher Vergangenheit. Was das Lycée technique Mathias Adam in der Jenkerschule angeht, so wurde das Gebäude am 21. September 1963 eingeweiht,



ganze Jahr über in den **Sport- und Schwimmhallen** in Oberkorn und Niederkorn ab. Im Sommer besuchen bei gutem Wetter viele Klassen gelegentlich das **Schwimmbad** in Oberkorn. Eine der ersten Schulen der Gemeinde befand sich zwischen 1902 und 1918 im früheren Stadthaus, das in seiner ersten Konzeption 1846 errichtet worden war.

im Februar 1974 mit Schulwerkstätten erweitert und 1999 an den Staat verkauft. Von großer Bedeutung für Differdingen ist auch das **Centre de formation professionnelle**, die frühere, im Jahre 1903 gegründete „Léierbud“; das Gebäude wurde am 1. Februar 1980 im Beisein von Prinzessin Marie-Astrid eingeweiht.

Décès

WEBER Gustav vf SCHNEIDER Anne,	84	30.06.2002
EUSEBI Raymond,	36	01.07.2000
BREYER Joseph Mathias Jules ép.		
BRAUSCH Thérèse,	65	01.07.2002
BOUR Raymond ép. FRANTZEN Maria,	77	02.07.2002
EIFFES Maria vve BIDINGER Pierre,	70	03.07.2002
SERVE Jean-Marie ép. RACH Sylvie		
Fernande,	50	04.07.2002
LEONI Ida vve VERLAINE Albert,	82	05.07.2002
KOLBUSCH Marie Josephine vve		
WELTER Marcel,	87	06.07.2002
FORSTER Thérèse Ludmilla ép.		
WASELLE Jean,	63	08.07.2002
NICK Roger Romain,	49	08.07.2002
JUNG Joseph Félix vf HANSEN Nelly		
Catherine,	82	10.07.2002
ROTH Willy,	43	11.07.2002
KRIER Alice Catherine Mathilde ép.		
THIRION Joseph Nicolas André,	63	16.07.2002
HAAS Raymond Emile Jacques,	40	17.07.2002
MERKES Catherine Régine vve		
WAGNER Joseph Michel,	68	17.07.2002
STROESSER Jean Nicolas Pierre Arthur,	74	23.07.2002
LALLEMANG Raymond Jean Pierre vf		
CLEMENS Marguerite Mathilde,	74	24.07.2002
MORANG Renée Louise,	58	24.07.2002

Fête d'anniversaire au CIPA

Le CIPA à Niederkorn vient de fêter l'anniversaire de dix octogénaires et nonagénaires dans le cadre d'une sympathique fête. Ont été à l'honneur Marie Hoffmann-Krier (95 ans); Marguerite Troes-Reinesch, Madame Schumacher-Remakel (90 ans); Lucie Roilgen-Fetler, Suzanne Trierweiler-Halsdorf, Amélie Laux-Weerer, Félicie Wagener-Rollin, Juliette Becker (85 ans); Catherine Scheerer-Stempel et Joséphine Felgen-Zahner (80 ans).

